

1 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по ООД  
Ковалева М.А.  
« 31 » августа 2018 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
Б1.В.02 Дисциплины Вариативная часть.

Специализация  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная  
Курс 4 семестр 8

Москва  
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года № 44245.

Составители рабочей программы:

старший преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

С.Е. Белова С. Е. 29 августа 2018 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.ф.н, доцент, декан факультета иностранных языков МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

С.Н. Богатырева С.Н. 27 августа 2018 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 1 от «28» августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой С.Х. Казиахмедова С.Х. «28» августа 2018 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебного отдела

«28» августа 2018 г. И.Г. Дмитриева И.Г.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан  
факультета

«28» августа 2018 г. С.Н. Богатырева С.Н.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий  
библиотекой

«28» августа 2018 г. В.А. Ахтырская В.А.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
СЕКТОР  
«28» августа 18

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Содержание дисциплины.....	5
3. Структура дисциплины.....	7
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5. Тематический план учебной дисциплины.....	9
6. Образовательные технологии.....	12
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	12
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	15
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	15
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	16

# 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

## 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен *знать*:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

*уметь*:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный перевод, двусторонний, последовательный письменный перевод с испанского языка на русский;

*быть способным*:

- понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- осуществлять информационную обработку письменных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех

	видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

### 1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП – Б1.В.02

Дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» - дисциплина блока 1 федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка».

## 2. Содержание дисциплины

### 2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.

*Семестр –8, вид отчетности – зачет.*

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	<b>Раздел 1.</b> Перевод научного текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.	Межкультурное сотрудничество и общение переводчика как необходимое условие для работы.	Тематические семинары. Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету; выполнение практических заданий к зачету;
	<b>Тема 1.1.</b> Перекодирование текста как вариативная работа по передаче содержания и формы научного текста с одного языка на другой.	Профессиональная готовность переводчика как посредника в диалоге культур.	
	<b>Тема 1.2.</b> Подготовленность переводчика в лингвистическом плане для осуществления й переводческой деятельности.	Стратегии перевода научного текста. Основные критерии оценки научного перевода.	

2	<b>Раздел 2.</b> Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода научных текстов.	Адекватность воплощения научного замысла, точный подбор выразительных средств языка перевода.	выполнение практических заданий
	<b>Тема 2.1.</b> Передача авторского стиля при переводе научного текста.	Научный перевод как социальный заказ общества и потребность ознакомления с разноплановой научной и научно-популярной литературой.	
	<b>Тема 2.2.</b> Перевод научно-популярного текста (стратегии развития).	Особенность перевода научно-популярного текста, различные взгляды на перевод научно-популярных произведений.	
3	<b>Раздел 3.</b> Минимальная и целая единица перевода: слово, абзац, текст.	Различные подходы различных жанров. Выделение авторского стиля научно-популярного текста как необходимое условие для его воссоздания в переводе.	выполнение практических заданий
	<b>Тема 3.1.</b> Выделение каждой единицы и соединение их в дальнейшем как непереносимый этап для воссоздания целостности речи (текста).	Интернационализмы и их распространенность в современной речи, взаимообогащение языков заимствованными лексическими единицами.	
	<b>Тема 3.2.</b> Ложные друзья переводчика как языковой феномен при переводе.	Ложные друзья переводчика.	

### 3. Структура дисциплины.

Вид работы.	Трудоем кость часов	
	8 семестр	Всего
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>72/2</b>	<b>72/2</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
<i>Лекции (Л)</i>	4	4
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	32	32
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
<b>Вид итогового контроля.</b>	зачет	

### 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам. Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре.

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Раздел 1. Устный перевод научного текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.	26	4	10	12
2	Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода научных текстов.	22		10	12
3	Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.	24		12	12
	<i>Итого:</i>	<b>72</b>	4	32	36

## 5. Тематический план учебной дисциплины.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Раздел 1. Перевод научного текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.	<b>Лекции.</b> Перевод научного текста, стратегия и тактика переводческой деятельности. Перекодирование текста как вариативная работа по передаче содержания и формы научного текста с одного языка на другой.	Часов 4	Активные методы. Технология обучения в сотрудничестве	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3	Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету; тематические семинары
Тема 1.1. Перекодирование текста как вариативная работа по передаче содержания и формы научного текста с одного языка на другой.	<b>Практические занятия</b> Межкультурное сотрудничество и общение переводчика как необходимое условие для работы. Профессиональная готовность переводчика как посредника в диалоге культур.	Часов 10	Комбинированные и интенсивные методы	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3	Выполнение практических заданий к зачету
Тема 1.2. Подготовленность переводчика в лингвистическом плане для осуществления переводческой деятельности.	<b>Самостоятельная работа студента</b> Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.).	Часов 10	Проектные педагогические технологии	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3	Тематические семинары



<p><b>Раздел 2.</b> Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода научных текстов.</p> <p>Тема 2.1. Передача авторского стиля при переводе научного текста.</p> <p>Тема 2.2. Перевод научно-популярного текста (стратегии развития).</p>	<p><b>Практические занятия</b></p>	Часов			
	<p>Особенность устного перевода научных текстов, различные взгляды на перевод публицистических произведений.</p> <p>Адекватность воплощения авторского замысла, точный подбор адекватных средств языка перевода.</p>	10	Комбинированные и интенсивные методы	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3	Выполнение практических заданий.
	<p><b>Самостоятельная работа студента</b></p>	Часов	Проектные педагогические	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3	Выполнение практических заданий.
	<p>Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)</p>	10			
<p><b>Раздел 3.</b> Минимальная и целая единица перевода: слово, абзац, текст.</p> <p>Тема 3.1. Выделение каждой единицы и соединение их в дальнейшем как неперенный этап для</p>	<p><b>Практические занятия</b></p>	Часов	Активные методы. Технология обучения в сотрудничестве	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3	Выполнение практических заданий.
	<p>Ложные друзья переводчика.</p>	12	Комбинированные и интенсивные	ПК-1 ПК-7	Выполнение практических

<p>воссоздания целостности речи (текста).</p> <p>Тема 3.2. Ложные друзья переводчика как языковой феномен при переводе.</p>	<p>Выделение авторского стиля научного текста как необходимое условие для его воссоздания в устном переводе.</p>		<p>методы.</p>	<p>ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3</p>	<p>заданий.</p>
	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p>Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.).</p>	<p>Часов</p> <p>12</p>	<p>Проектные педагогические технологии.</p>	<p>ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3</p>	<p>Выполнение практических заданий.</p>
<p><b>Контролируемая самостоятельная работа студентов.</b></p>					
<p><b>Всего:</b></p>		<p><b>72</b> Часов/2 зачетные единицы</p>			

\* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

## 6. Образовательные технологии.

Образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
8	Л	Активные методы обучения.	-
	ПР	Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	-
Итого:			-

## 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

**7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения –** (блиц-опрос; тематические семинары; выполнение практических заданий).

### 7.2. Организация контроля:

- Входное тестирование – не предусмотрено.

- Текущий контроль – семинары по темам:

Раздел 1. Перевод научного текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.

Перекодирование текста как вариативная работа по передаче содержания и формы научного текста с одного языка на другой. Подготовленность переводчика в лингвистическом плане для осуществления переводческой деятельности.

Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы перевода научных текстов. Передача авторского стиля при переводе научного текста. Перевод научно-популярного текста (стратегии развития).

Раздел 3. Минимальная и целая единица перевода: слово, абзац, текст. Выделение каждой единицы и соединение их в дальнейшем как неременный этап для воссоздания целостности речи (текста). Ложные друзья переводчика как языковой феномен при переводе.

**Промежуточная аттестация** – зачет, перевод контрольного текста (абзаца текста) устно и письменно:

La cabecera del Tajo, seca.

Una legua después de terminar el bosque, cerca de la Guadalajaracerealista de Brihuega, un viajero alto y desgarbado llamado Camilo José Cela halló en su periplo de 1946 una sembradura, un campo ahíto de charcos y un viejo con arrugas de sabio que le espetó: "La Alcarria, ¿sabe usted?, quiere su agua, ni más ni menos".

Siete décadas después, La Alcarria sigue queriendo su agua.

Los pantanos de Entrepeñas (Guadalajara) y Buendía (Cuenca), que conforman la cabecera del Tajo, apenas frisan el 16% de su capacidad, lo que supone alrededor de 394 hectómetros cúbicos de reservas. Esto significa que los embalses de donde sale el agua que se trasvasa al Levante ya han bajado de los 400 hectómetros cúbicos, la cota mínima que fija la legislación a partir de la cual no se puede bombear agua a la cuenca del Segura.

La sequía y los últimos trasvases aprobados han resucitado un paisaje semilunar en la cabecera del Tajo. El barro se apodera de las lomas de los embalses. La basura yace en las orillas. El cauce del río, en algunos tramos, aparece yermo, sin apenas peces ni fauna. Y algunos pueblos

sufren ya el riesgo de desabastecimiento, lo que no deja de ser una macabra paradoja. Son pueblos que ven pasar el agua delante de sus casas, mientras se quedan sin ella porque carecen de las infraestructuras de suministro adecuadas.

Es el caso de Chillarón del Rey, en la vertiente guadalajareña de la Alcarria. Una localidad de apenas un centenar de habitantes que lleva más de un mes abasteciéndose con camiones cisterna. Su alcalde, Julián Palomar, explica a EL MUNDO que "los camiones vienen dos veces a la semana, pero si se registra un incendio tienen que atender la urgencia, por eso hemos tenido que hacer un pozo de emergencia por nuestra cuenta y riesgo".

La comarca de la cabecera del Tajo se considera maltratada por la política hidrológica del último medio siglo. Siente que se ha hecho invisible. Que no existe. Que su solidaridad no cuenta ni para garantizar el agua en sus grifos. "La climatología no se puede cambiar, pero las políticas sí. A los vecinos les indigna que no se respete el caudal ecológico del río y que no se hagan las obras necesarias, no que se trasvase", puntualiza Francisco Pérez Torrecilla, alcalde de Sacedón (Guadalajara) que, con 1.716 habitantes, es una de las mayores poblaciones del entorno. "Somos pocos, no hacemos ruido y no tenemos influencia política", resume.

Descartado el trasvase del Ebro, el del Tajo se ha quedado como principal residuo de una estrategia trasvasista que se remonta al siglo pasado. Los pantanos de Entrepeñas y Buendía se construyeron en los 50 después de expropiar miles de hectáreas en la raya entre Guadalajara y Cuenca, justo las tierras de mayor calidad agrícola. Después llegaron las actividades acuáticas y los oropeles de un incipiente turismo en la España desarrollista de los sesenta.

Los embalses, ubicados apenas a hora y media de Madrid, fueron rebautizados como el Mar de Castilla y las promociones de chalés y los hoteles brotaron como setas. Había riqueza y dinero, trufados con el glamour de la burguesía y el famoseo plastificados del tardofranquismo.

Manuel Fraga, entonces preboste del régimen, se hinchó a inaugurar urbanizaciones en el Tajo. Entre ellas, la de Nueva Sierra en Albalate de Zorita (Guadalajara), de más de 50 millones de metros cuadrados y promovida en los setenta por el empresario Teodulfo Lagunero, amigo personal de Santiago Carrillo y patrono del Partido Comunista en la clandestinidad. Las autoridades locales miraban con recelo sus pretensiones. Para demostrar su influencia, Lagunero organizó una cabalgata de Reyes Magos, a la que asistieron Concha Velasco y Natalia Figueroa, con el fin de repartir regalos por los pueblos de la comarca. Fraga, que sabía perfectamente de la militancia comunista de Lagunero, le acabó entregando la medalla al mérito turístico. En el diploma estampó la siguiente fecha: 18 de julio de 1968.

La vida en la cabecera del Tajo duró poco. Aquellas ínfulas de pretendida costa madrileña dejaron paso progresivamente a una comarca con un turismo casi inexistente y un desarrollo económico exiguo, que no tenía nada que ver con las promesas de progreso de antaño.

### **7.3. Курсовая работа не предусмотрена.**

#### **7.4. Вопросы к зачету:**

1. Перевод научного текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.
2. Перекодирование текста как вариативная работа по передаче содержания и формы научного текста с одного языка на другой.
3. Подготовленность переводчика в лингвистическом плане для осуществления переводческой деятельности.
4. Межкультурное сотрудничество и общение переводчика как необходимое условие для работы.
5. Профессиональная готовность переводчика как посредника в диалоге научных кругов.
6. Лингвистические проблемы перевода научного текста.
7. Передача авторского стиля при переводе научно-популярного текста.
8. Научно-популярный перевод (стратегии развития).

9. Стратегии перевода публичных речей в рамках научно-популярного текста.
10. Основные критерии оценки устного и письменного перевода научно-популярного текста.
11. Адекватность воплощения авторского замысла, точный подбор адекватных средств языка перевода.
12. Научный перевод как социальный заказ общества и потребность ознакомления с разноплановой научной и научно-популярной литературой.
13. Особенность научного перевода, различные взгляды на перевод научных текстов.
14. Различные подходы при переводе различных научно-популярных текстов.
15. Выделение авторского стиля текста как необходимое условие для его воссоздания в переводе научно-популярного текста.

#### 7.6. Критерии оценки.

Зачет проводится в форме устного ответа на один теоретический вопрос, с учетом предоставления примера письменного перевода научных текстов.

«**Зачтено**» заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой и продемонстрировавший отличное, хорошее или удовлетворительное владение теоретическим материалом (терминологическим аппаратом дисциплины), а также необходимые практические навыки работы с освоенным материалом. Все или большинство предусмотренных программой обучения *проблемных* и *творческих заданий* выполнены, студент ориентируется в пройденном материале, демонстрирует способность к аналитической деятельности и самостоятельность мышления. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

«**Не зачтено**» ставится в случае, когда теоретическое содержание учебно-программного материала не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, самостоятельная работа не выполнена.

#### 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров  Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK –

		SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

### 9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с

целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.**

### **А) Основная литература.**

1. Эмилия, А. Р. Испанский язык : Интенсивный курс : учеб. пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилян. — Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2017. — 240 с. — (Высшее образование). — <https://doi.org/10.12737/22653>. - ISBN 978-5-369-01646-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/671360>

2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/24842](http://www.dx.doi.org/10.12737/24842). - ISBN 978-5-16-104499-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/939744>

### **Б) Дополнительная литература.**

1. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учеб. для вузов / Ларионова Марина Владимировна, Царева Наталья Ивановна, Гонсалес-Фернандес

Алисия ; МГИМО. - М. : Юрайт, 2013. - 399 с. + прилож. - (Бакалавр. Базовый курс). - ISBN 978-5-9916-2649-1 : 408.95. - Текст (визуальный) : непосредственный.

2. Карповская, Н. В. Карповская, Н. В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений (на материале испанского языка) : монография / Н. В. Карповская. - Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-9275-0550-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/553564>

3. Гостемилова, Н. А. Temas de conversación: medicina, deportes, construcción: Учебное пособие / Гостемилова Н.А. - Москва : Прометей, 2013. - 194 с. ISBN 978-5-7042-2480-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/557057>

#### **В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

- Электронная библиотека «Знаниум»: <https://znanium.com>

1. Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>

2. Электронный словарь АБВУ Lingvo x3

3. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=213075>



ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 10.